

印度文学丛书

# 罗 摩 衍 那

(二)

阿逾陀篇

蚁垤著

季羡林译

责任编辑：刘寿康

**罗摩衍那（二）**

---

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 460,000 开本 850×1168 毫米  $\frac{1}{32}$  印张  $22\frac{5}{8}$  插页 7

1981年5月北京第1版 1981年5月北京第1次印刷

印数 00,001—20,000

书号 10019·3135

定价 2.30 元

## 目 次

本篇故事梗概	1
第一章 十车王征求市民意见,为罗摩举行灌顶礼,立为太子。	3
第二章 所有的人都同意国王意见。	11
第三章 十车王把罗摩唤来,告诉他自己的决定。	18
第四章 罗摩又被唤来,要他为灌顶礼做好准备。	25
第五章 阿逾陀全城欢腾,装饰一新。	34
第六章 十车王委托婆私吒,筹办灌顶大典。	39
第七章 曼他罗把罗摩即将灌顶的消息报告吉迦伊。	45
第八章 曼他罗劝吉迦伊保卫自己的利益。	52
第九章 曼他罗提醒吉迦伊,国王曾钦赐她两个恩惠,吉迦伊决定利用它。	58
第十章 吉迦伊的险恶用心使国王大吃一惊。	68
第十一章 十车王恳求无效,昏迷过去。	77
第十二章 十车王坚强不屈,忧愁难忍;吉迦伊唤罗摩至。	81
第十三章 御者苏曼多罗召唤罗摩。	86
第十四章 罗摩乘车到十车王官中去。	92

第十五章	罗什曼那伴同罗摩来到王宫。……………99
第十六章	十车王极度痛苦。吉迦伊宣布放逐罗摩，为婆罗多灌顶。…………… 102
第十七章	罗摩决定流放，去见母亲憍萨厘雅。… 115
第十八章	罗摩不顾憍萨厘雅与罗什曼那的反对，为了让父亲的许诺不至落空，向母亲告别。…………… 122
第十九章	罗什曼那勃然大怒，罗摩对他加以抚慰，大谈命运的力量不可抗御。…………… 131
第二十章	罗什曼那想消灭一切反对罗摩的人们。…………… 136
第二十一章	罗摩向母亲证明，自己的决定是正确的，并要求母亲，关心父亲的身体。… 144
第二十二章	憍萨厘雅为罗摩祝福，祝他流放期满平安归来。…………… 150
第二十三章	罗摩把自己的决心告诉悉多，要求她在他流放期间敬事双亲。…………… 154
第二十四章	悉多要求陪同流放。…………… 162
第二十五章	罗摩向悉多描绘林中艰苦，请她改变主意，但无效。…………… 166
第二十六章	悉多驳回罗摩提出的理由。…………… 170
第二十七章	悉多决心坚定。罗摩同意她的请求。… 174
第二十八章	罗什曼那要求同行，罗摩同意。…………… 181
第二十九章	罗摩把自己的财产布施给婆罗门、僧侣和仆从。…………… 186

第三十章	罗摩、悉多和罗什曼那赴王宫向父亲告别。·····	192
第三十一章	罗摩安慰自己的父亲。·····	197
第三十二章	国王命令四军及其他人伴送罗摩。吉迦伊提出抗议，悉达多批驳之。·····	206
第三十三章	罗摩、悉多和罗什曼那换着树皮衣，准备出发。·····	211
第三十四章	苏曼多罗奉王命备车。樛萨厘雅向儿媳祝福。·····	215
第三十五章	须弥多罗劝告罗什曼那。罗摩出发。国王、王后和市民，悲伤流泪，咒骂吉迦伊，伴随罗摩出发。·····	223
第三十六章	阿逾陀全城为罗摩离去而悲哀。·····	231
第三十七章	十车王遁入樛萨厘雅官中，求得暂时宁静。·····	235
第三十八章	樛萨厘雅的悲叹。·····	241
第三十九章	须弥多罗安慰樛萨厘雅。·····	245
第四十章	悲痛的人民伴随罗摩，直至多摩娑河。·····	249
第四十一章	罗摩在凌晨命令御者乘众人熟睡之际套车出发。人民寻罗摩不见，悲愁回城。罗摩三人渡多摩娑河。·····	255
第四十二章	阿逾陀妇女见丈夫归而不见罗摩，都痛哭悲叹。·····	262
第四十三章	罗摩等三人渡吠陀湿噜底河、俱摩底	

	河及私衍底迦河。……………	268
第四十四章	三人抵恒河,尼沙陀人酋长俱诃欢迎他们。……………	271
第四十五章	在俱诃面前,罗什曼那发泄对罗摩自愿流放的不满。……………	277
第四十六章	罗摩遣苏曼多罗归。三人渡过恒河。…	282
第四十七章	罗摩哀叹父母命运不佳,罗什曼那安慰他。……………	298
第四十八章	三人抵钵罗耶竭,在婆罗杜婆迦的净修林中度过一夜。……………	305
第四十九章	遵从婆罗杜婆迦的指导,他们渡过阎牟那河,走向质多罗俱吒山。……………	313
第五十章	到了质多罗俱吒山,他们营建了一个净修林。……………	316
第五十一章	苏曼多罗回到阿逾陀,径直走向十车王宫。……………	322
第五十二章	苏曼多罗把罗摩说的话转告十车王。…	328
第五十三章	苏曼多罗把市民对流放罗摩的谴责报告国王,这更增加了国王的痛苦。……………	334
第五十四章	虽然苏曼多罗百般劝慰,憍萨厘雅仍然悲痛欲绝。……………	340
第五十五章	憍萨厘雅怒斥国王。……………	344
第五十六章	国王为自己辩解。憍萨厘雅对自己的暴怒表示歉意。……………	349
第五十七章	国王向憍萨厘雅讲述他以前的错误行	

	为,这个行为是他今天不幸的根源。……	353
第五十八章	国王回忆起从前曾受那苦行者的诅咒,咒他与子分离而死。国王死去。……	361
第五十九章	樞萨厘雅、须弥多罗及王室仆从悲悼国王逝世。……	373
第六十章	国王尸体经过防腐处理,以待婆罗多归来。……	376
第六十一章	婆罗门头领描绘一个没有国王的国家是非常危险的,建议立一个甘蔗王族后裔为王。……	381
第六十二章	婆私吒派人到吉迦夜国王舍城去迎归婆罗多。……	386
第六十三章	婆罗多的恶梦预兆不祥。……	390
第六十四章	奉到婆私吒的召请,婆罗多与设靛卢祇那赶回阿逾陀。……	394
第六十五章	婆罗多感到阿逾陀愁云密布。……	399
第六十六章	吉迦伊告诉婆罗多,罗摩已被流放,父王已逝世。……	405
第六十七章	婆罗多怒斥母亲阴谋夺位,他拒绝接受王位。……	415
第六十八章	婆罗多悲悼。……	418
第六十九章	婆罗多谒樞萨厘雅,安慰她,并表明自己的心迹。……	425
第七十章	十车王葬礼完成。……	432
第七十一章	婆罗多与设靛卢祇那在悲哀中完成祭	

典。·····	437
第七十二章	看到曼他罗，婆罗多暴怒。····· 442
第七十三章	大臣们恳请婆罗多即位，婆罗多拒绝， 并决定亲赴林中，迎罗摩归即王位。··· 448
第七十四章	婆罗多命令修筑御道。····· 452
第七十五章	婆私吒召请市民首领举行御前会议。··· 456
第七十六章	婆罗多率大军到罗摩林中居住处去迎 接他。····· 460
第七十七章	他们来到恒河岸边，安营扎寨。····· 467
第七十八章	俱诃看到婆罗多大军，怀疑他不怀好 意，做好准备，然后对婆罗多表示欢 迎。····· 472
第七十九章	婆罗多的真正意图驱散俱诃的疑云。··· 475
第八十章	俱诃把罗摩等三人情况告诉了婆罗 多。····· 480
第八十一章	在婆罗多的请求下，俱诃详细谈了三 人情况。····· 485
第八十二章	婆罗多决定自己留在森林中完成罗摩 的誓愿，而请罗摩回城即王位。····· 490
第八十三章	大军渡河，安营留住。婆罗多来到婆 罗杜婆迦的净修林。····· 496
第八十四章	婆罗多与婆私吒谒婆罗杜婆迦，婆罗 杜婆迦欢迎他们，并弄清婆罗多的意 图。····· 501
第八十五章	婆罗杜婆迦招待大军。····· 506



第八十六章	婆罗多辞别仙人，率大军向质多罗俱吒进发。……………	522
第八十七章	质多罗俱吒在望。只有婆罗多、婆私吒和苏曼多罗三人走去会见罗摩。……	530
第八十八章	罗摩把林中的美景指给悉多看。……	536
第八十九章	罗摩偕悉多沿曼陀基尼河漫步，向悉多表露他那与悉多共居的幸福感情。…	542
第九十章	罗什曼那远望婆罗多率大军来到，不了解婆罗多的意图，想把他们完全消灭。……………	546
第九十一章	罗摩一向深信婆罗多对自己的感情，极力劝阻罗什曼那。……………	551
第九十二章	婆罗多步行向前，寻觅罗摩的茅棚。……	555
第九十三章	婆罗多与设靛卢祇那同罗摩会面，跪倒于其脚下，痛哭失声。……………	559
第九十四章	罗摩询问婆罗多关于处理国王政务的情况。……………	567
第九十五章	闻父王逝世，罗摩遵礼举行祭奠。四兄弟的痛哭声把众人引来。……………	580
第九十六章	婆私吒率三位皇后前来，她们看到罗摩等三人，痛哭不止。罗摩向她们致敬，表示欢迎。……………	590
第九十七章	婆罗多恳请罗摩即王位，罗摩拒绝。……	597
第九十八章	虽经婆罗多再三恳请，罗摩不为所动。……………	602

第九十九章	罗摩劝婆罗多遵守父王遗命即王位。.....	617
第一百章	闍婆离鲁莽轻率，劝罗摩返回阿逾陀。.....	621
第一百零一章	罗摩的反驳。.....	625
第一百零二章	婆私吒向罗摩讲述他家族的传统，劝罗摩听从。.....	632
第一百零三章	婆私吒与婆罗多虽再三恳劝，罗摩仍坚持己见。.....	639
第一百零四章	在婆罗多的恳请下，罗摩把自己的金鞋递给他。.....	645
第一百零五章	婆罗多持金鞋转回阿逾陀。.....	651
第一百零六章	在婆罗多眼中，阿逾陀城荒芜零落。.....	656
第一百零七章	婆罗多迁至难提羯罗摩，将金鞋供在宝座上，代罗摩主持政务。.....	661
第一百零八章	质多罗俱吒山中的苦行者，害怕阿修罗的侵袭，想迁居他处。.....	666
第一百零九章	罗摩离开质多罗俱吒，迁居阿低利的净修林。.....	672
第一百一十章	受到阿奴苏耶的询问，悉多详细叙述她自己择婿的经过。.....	678
第一百一十一章	悉多穿上阿奴苏耶送给她的衣服，戴上她送的首饰。三人在第二天离开这里到大森林中去。.....	689

第二篇  
阿逾陀篇



## 第 一 章

又过了那么一些时候，  
罗怙家族的后裔十车王，  
对吉迦伊生的那个儿子、  
婆罗多开口把话来讲： (2.1.1)

“儿子呀！吉迦夜国王，  
有一个儿子住在那里，  
名叫逾达耆，是你的舅舅，  
小伙子呀！他来接你。” (2.1.2)

听了十车王的话以后，  
吉迦伊的儿子婆罗多，  
就准备出门的事情，  
同设靛卢祇那一伙。 (2.1.3)

这个英雄辞别了父亲，  
还有那不知疲倦的罗摩；  
人中英豪辞别母亲启程，  
同设靛卢祇那一伙。 (2.1.4)

婆罗多和设靛卢祇那来到，  
踰达耆兴致真是非常高，  
他父亲<sup>[1]</sup>也是异常地高兴，  
这个英雄走进自己的城堡。 (2.1.5)

婆罗多同弟弟住在那里，  
受到了隆重的款待。  
他舅舅阿湿波钵底<sup>[2]</sup>，  
象爱儿子一样把他来爱。 (2.1.6)

他们俩住在那里，  
尽情地把福来享；  
这两个英雄兄弟，  
却想念年迈十车王。 (2.1.7)

那一位光辉的国王，  
也想念在外的两个儿子，  
婆罗多和设靛卢祇那，  
同因陀罗和婆楼那相似。 (2.1.8)

他真是从心眼儿里喜欢  
所有这四个公牛般的儿子；  
他们就象是从自己身上  
长出来的胳膊、腿四肢。 (2.1.9)

在他们这四个人中间，  
光辉的罗摩更得父王欢心，  
他就好象是众生的创造主，  
品质优秀，道德又超群。 (2.1.10)

婆罗多离开家以后，  
英武的罗摩、罗什曼那，  
敬事自己的国王父亲，  
他比天上神仙也不差。 (2.1.11)

那高贵尊严的罗摩，  
敬谨遵守父亲的命令，  
他给城内的居民办事，  
做人们喜爱有利的事情。 (2.1.12)

这个高度克己的人，  
也服侍自己的母亲们，  
对于敬事师尊的那些事，  
他也时时刻刻记在心。 (2.1.13)

就这样，十车王心里喜欢  
罗摩这一些善良的德行，  
所有那一些住在境内的  
吠陀婆罗门也同样高兴。 (2.1.14)

他的心灵永远宁静，  
说话总是和婉动听；  
即使别人说话粗鲁，  
他也决不报以恶声。 (2.1.15)

哪怕有人不管怎样  
只做一件事使他满意，  
他就会用克己的精神，  
把一百件侮辱不再记起。 (2.1.16)

学习使用兵器有了空闲，  
同善人们坐在一起谈论；  
这些人有的是德行高超，  
有的是智慧和年龄过人。 (2.1.17)

他出身名门，性格善良，  
生性愉快、忠诚、正直，  
那些知法识利的老婆罗门，  
他拜他们为自己的老师。 (2.1.18)

他知法、识利、懂得爱情<sup>(3)</sup>，  
他精通法律，智慧出众，  
他熟悉谄练人情世故，  
他了解风俗习惯，他聪明。 (2.1.19)



他精通经典，知道感恩，  
他了解人们的内心活动，  
在接受和施与两个方面，  
他都按照规矩处理从容。 (2.1.20)

他了解怎样去做高贵事业，  
他知道如何去使用财物，  
他对那些五花八门的经典，  
都达到了完全掌握的程度。 (2.1.21)

他得到了财富与达磨，  
他不知疲倦地创造幸福；  
他懂得寻欢取乐的技艺，  
他知道怎样去分配财富。 (2.1.22)

他懂得怎样骑象和乘马，  
他也知道如何去训练；  
他在精通弓经者中是魁首，  
他作为英雄为人所称赞。 (2.1.23)

他善于进攻，擅长战斗，  
他通韬略，能统率大军；  
在战斗中连发怒的神魔，  
也无法使他受害伤身。 (2.1.24)